

LENGUA EXTRANJERA / IDIOMA MODERNO ITALIANO I

PROGRAMA: AÑO 2013

Dra. Elena Victoria Acevedo de Bomba

Prof. Adjunta - Ded.Exc. con Extensión a Literatura Extranjera I: Italiana

Auxiliar estudiantil: Daniel Adrián Ponce Lizárraga

FUNDAMENTACIÓN

La multialfabetización hace referencia a la confluencia de idiomas, lenguajes icónicos y modalidades que implica la lectura y escritura en el siglo XXI; de allí la necesidad de realizar un enfoque multimodal e intercultural en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Daniel Cassany ha señalado, en consecuencia, que en la actualidad se hace necesario aprender más de una lengua extranjera y *(re)conocer y (re)procesar diferentes géneros, registros y códigos*, y por supuesto, *(re)conocer* la retórica propia de cada lengua.

La lectura y la lectura en lengua extranjera son las prácticas de mayor presencia en la vida universitaria. En efecto, la universidad es el espacio por excelencia de ejercicio de una lectura reflexiva y crítica, tanto en lengua materna como en lenguas extranjeras. La finalidad de la lectura epistémica universitaria como lo ha señalado Narvaja de Arnoux (2002) hace que se estrechen los vínculos entre lectura y escritura.

Un nivel aceptable de comprensión de textos escritos en una segunda lengua es requisito casi indispensable, tanto para una buena formación académica como para una adecuada preparación profesional posterior (Carrel, 1989; Grabe, 1991). De allí la importancia de guiar y ayudar al aprendiente en el proceso de comprensión, sobre todo, cuando se abordan textos académicos, ya sean transaccionales, didácticos, divulgativos o de especialistas para especialistas.

Por lo tanto, se hace necesaria la adquisición de competencias discursivas, lingüísticas y metalingüísticas (en L1 y L2), en el manejo de estrategias de lectura y procesamiento de la información.

Estas estrategias pueden clasificarse en inferenciales, superestructurales, macroestructurales, microestructurales y léxicas (Cubo de Severino, 2002).

El semiólogo italiano Umberto Eco ha pensado la lectura, en términos semióticos, como un proceso de comunicación entre el texto y el lector; este último pone en marcha "la cooperación interpretativa" para dar sentido al texto.

De acuerdo a lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que la presente asignatura se enmarca en una concepción interactiva y social de la lectura, determinada histórica y culturalmente.

Se considera que la clase de *Lengua Extranjera Italiano* es un lugar propicio para analizar discursos que permitan la aceptación del otro y de sus valores, como también el centro epistemológico donde se construyen y desarrollan saberes. En este sentido seguimos a Lev Vygotsky para quien el

desarrollo humano no es solamente el resultado de la actividad cognitiva sino que depende en buena medida del desarrollo previo y del desarrollo próximo de quien aprende. La clase resulta, entonces, un verdadero espacio teórico-práctico generado en la interacción entre educador y educandos.

OBJETIVOS:

Se espera que al finalizar el cursado de la asignatura los estudiantes logren:

- Construir sus conocimientos sobre la base de la lectura de textos e hipertextos italianos utilizando para ello las nuevas tecnologías de la comunicación.
- Analizar diversos géneros discursivos en lengua italiana a fin de comprender y aceptar las diferencias culturales a partir de una propuesta abierta y superadora de visiones etnocentristas, prejuiciosas y estereotipadas.
- Producir textos en lengua materna a partir de la lectura de textos en lengua italiana.
- Aplicar estrategias de lectura y aprendizaje que posibiliten construir nuevos conocimientos.
- Planificar sus propios abordajes y procesos de lectura a fin de lograr la autonomía como lectores en lengua extranjera.
- Desarrollar el pensamiento crítico, las habilidades de autoevaluación y reflexión a partir de los textos en lengua extranjera y desde una perspectiva socio-semiótica e intercultural.

Unidades temáticas

Unidad I: Introducción al alfabeto italiano. Pronunciación. Categorías de palabras: artículo, sustantivo, adjetivo. Concordancia. Verbo essere, verbo avere, esserci, la conjugación regular. Diccionarios bilingües y monolingües.

Unidad II: Los textos instructivos. Recetas de cocina. La gastronomía italiana. Léxicos y glosarios culinarios. Campos semánticos. Hiperónimos e hipónimos. Sinonimia. Formularios. El video tutorial como texto instructivo.

Unidad III: El discurso publicitario. Tipos de publicidad. Elementos icónicos y verbales. Figuras retóricas. Enunciación. Pronombres posesivos, pronombres demostrativos. Presente Modo Indicativo de verbos irregulares. Verbos modales. Verbos reflexivos. Adjetivos numerales y cardinales. El tiempo: hora, fecha. Deixis temporal y espacial. Puntuación y organización textual. Signos de puntuación.

Unidad IV: El humor gráfico. “Il fumetto”. Elementos icónicos y verbales. La construcción de la historieta. La historieta animada.

Passato prossimo, imperfetto, trapassato prossimo del Modo indicativo. Formas no personales del verbo. Modo Imperativo. Condicional.

Unidad V: El texto narrativo. La narración literaria y no literaria. Los tiempos verbales en la narración. El futuro. El texto académico y el texto divulgativo. Densidad terminológica.

Unidad VI: *Il giornale*. La prensa escrita y el periodismo digital italiano. La noticia. Cartas de lectores. Meteo. La noticia deportiva. Crítica cinematográfica. Estructura de la información: título, subtítulo, cuerpo textual.

La fotografía y el texto periodístico.

El referente, cadenas anafóricas. Conectores.

Comprensión lectora:

Operaciones para la construcción de la macroestructura semántica: análisis paratextual, lectura global, de barrido, lectura por párrafos. Tipología de inferencias: de la forma textual, de contenido. Reconocimiento de ideas principales. Elaboración de esquemas de contenido y mapas conceptuales en lengua materna a partir de textos en L2. Reconocimiento de términos propios de especialidad.

Elaboración de glosarios personales. Uso de diccionarios monolingües en lengua materna, bilingües y monolingües en italiano.

La lectura de hipertextos en L2. Selección de estrategias y recorridos de lectura. Campos de búsqueda. Selección y procesamiento de la información: resumen, síntesis y reseñas en Lengua materna de hipertextos en L2.

Búsqueda de información en la web. Reconocer información. Extraer datos en L2. Video-lectura.

ACTIVIDADES

Entendiendo la lectura en LE como andamiaje en la construcción de nuevos conocimientos, las actividades se organizan en:

Actividades tendientes a lograr el dominio de los aspectos lingüísticos de la lengua italiana desde una perspectiva contrastiva.

Actividades tendientes al análisis del texto, hipertextos y paratextos.

Actividades tendientes a la comprensión de textos.

Actividades de producción oral y escrita. Elaboración de glosarios personales y consulta de diccionarios.

RÉGIMEN DE EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN:

Promoción directa sin examen final.

75% de asistencia a clases.

Aprobación de tres parciales y un portafolio didáctico/ trabajo final.

BIBLIOGRAFÍA Y MATERIAL DE TRABAJO

<http://lengualiteraturaitalianaunt.blogspot.com/>

Grammatica Espresso. (2005): Firenze: Edit. Alma.

Nocchi, Susana. (2002): *Gramática pratica Della lingua italiana: esercizi –test – giochi*. Firenze: Alma Edizioni.

Bailini – Consonno. (2004): *I verbi italiani*. Firenze: Alma Edizioni

Cuadernillo de Trabajos prácticos

Mezzadri, Marco. (2003): *L' Italiano essenziale*, testo di Grammatica per studenti dal livello principianti (A1) a livello intermedio –alto (B2). Guerra Edizioni.

Mezzadri, Marco- Linuccio Pederzani. (2007): *Civiltà punto it*. Perugia: Guerra Edizioni.

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Laura Tam. Hoepli

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Anna Giordano y Calvo Rigual. Herder.

Diccionarios monolingües italiano: DISC y español: RAE.

Apuntes de clase.

Consulta de diccionarios on line.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

Alvarado y Yeannoteguy. (2000): *La escritura y sus formas discursivas*. Buenos Aires: Eudeba.

Alvarado, Maite. (1994): *Paratexto*. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica Universidad de Buenos Aires.

Babot de Bacigaluppi, María Virginia y otros.(1999): *La lectura en lengua extranjera, nuevas perspectivas de análisis*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Battaglia E. e Corno D. (2004):*Grammatica come esercizi*. Paravia.

- Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls. (1999): *Las cosas del decir, manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Carrera Díaz, Manuel (1984): *Curso de lengua italiana. Vol I y II*. Barcelona: Ariel.
- Cassany, D. *Descripción de algunas prácticas letradas recientes. Análisis lingüístico y propuesta didáctica*. Lingüística en la red. 16 / 11 / 2008.
- Cerezo Arriaza, Manuel.(1997): *Texto, contexto y situación*. Barcelona: Octaedro.
- Ciapuscio, Guiomar Elena. (1994):*Tipos textuales*. Buenos Aires: Enciclopedia semiológica. Universidad de Buenos Aires.
- Ciliberti, Anna.(1994): *Manuale di Glottodidattica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Conti de Londero y Sosa de Montyn.(2000): *Hacia una gramática del texto*. Córdoba: Comunicarte.
- Cristofori, A. y Gavazzi E. (1999): *Grammantologia, i testi non letterari. Manuale di Italiano*. Milano : Mondadori.
- Cubo de Severino, Liliana y otros. (2002): *Leo, pero no comprendo*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- Dardano e Trifone(1985): *La lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Domínguez;Teodulo: (1994): *Pragmática Periodística*. La Plata: Editora Nieves.
- Katerin Katerinov.(1976): *La lingua italiana per stranieri*. Perugia:Edizioni Guerra.
- Kerbrat- Orecchioni.(1993):*La enunciación*. Buenos Aires.Edicial.
- Lavinio, Cristina. (1990): *Teoria e didattica dei testi*. Firenze: La Nuova Italia.
- Ledo de Albisu, Susana (1997): *La comprensión Lectora*. Buenos Aires: La Colmena
- Lo Duca- Solarino (1990): *Gramática italiana per il biennio*.Firenze: La nuova Italia.
- López Eire, Antonio (1998): *La retórica de la publicidad*. Madrid: Arco/Libros.
- Loyo; Alba Cristina. (2001): *Nuevas tecnologías y lectura de hipertexto*. Córdoba: Universidad de Río Cuarto.
- Lozano, Peña Marín, Abril. (1993):*Análisis del discurso, hacia una semiótica de la interacción textual*.Madrid: Cátedra.
- Martínez, Roser. (1997):*Conectando texto*.Barcelona. Octaedro.
- Muñoz, Carmen.Compiladora. (2002): *Segundas lenguas*).Barcelona: Ariel.

Narvaja de Arnoux, Elvira y otros. (2002): *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Eudeba.

Preston, D. y Young, R. (2000) : *Adquisición de Lenguas Segundas: Variación y Contexto Social*. Madrid: Arco Libros.

Portolés José.(1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel practicum.

Rinaudo y Vélez de Olmos.(1998): *Enseñar y aprender: orientaciones para favorecer los aprendizajes académicos en la universidad*. Córdoba: Universidad nacional de Río Cuarto.

Rinaudo, María Cristina: *Comprensión del texto escrito*. Córdoba: Editorial de la Fundación Universidad Nacional de Río Cuarto.

Scavetta, Domenico.(1992): *Le metamorfosi della scrittura: dal testo all' ipertesto*. Firenze. La Nuova Italia.

Serianni, Luca.(1989): *Gramática italiana: italiano comune e lingua letteraria*. Torino:UTET.

Sobrero, Alberto. (1997): *Introduzione all' Italiano contemporaneo. Vol.I e II*. Roma: Editori Laterza.

Villarini, Andrea. A cura di (2010): *L' apprendimento a distanza dell' italiano come lingua straniera*. Milano: Mondadori.

Dra. Elena V. Acevedo de Bomba
Prof. Adjunta Idioma Moderno / Lengua extranjera Italiano I
con extensión a Literatura italiana